

<<英语专业八级考试高分集训 翻译>>

图书基本信息

书名：<<英语专业八级考试高分集训 翻译>>

13位ISBN编号：9787561923856

10位ISBN编号：7561923856

出版时间：2009-7

出版时间：北京语言大学出版社

作者：沈素琴，张威 编

页数：216

字数：256000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

随着社会各界对翻译需求的不断增加，翻译的专业化程度也越来越高，学生对英语专业八级测试（TEM8）中的翻译部分也越来越重视。

为此，我们根据最新版《英语专业八级考试大纲》的要求，精心编写了这本英语专业八级翻译辅导用书，目的在于帮助考生系统地学习、掌握汉英、英汉翻译的基本策略，从而更好地完成英语专业八级的翻译测试。

本书注重两个方面的训练：一是句子翻译训练，对汉英、英汉翻译的常用策略进行简练而精当的梳理，每种策略讲解之后都配备相应的句子翻译练习；二是语篇翻译训练。

并自始至终强调培养翻译的过程意识、语境意识和策略意识，其中既有示范性的语篇翻译策略训练，包括译前浏览、翻译提示、翻译实践和译文评析，以培养学生遵循翻译过程的必要步骤，也有供学生进行翻译练习的语篇翻译实践。

翻译策略训练部分的一些例子选自历年八级考试真题，另外一些例子选自其他程度相当、内容相宜的各种语料。

同时，考虑到汉英翻译和英汉翻译之间的差别以及对译文的不同要求，本书在第三和第五两章中对语篇翻译步骤的讲解采用了略微不同的编写方式。

在讲解英汉语篇翻译步骤时，编者不仅讨论了必要的翻译注意事项，而且提供了欠妥译文和参考译文，以期扩大考生的思维空间，使考生领悟不同的汉语表达所产生的不同效果，提高考生的汉语鉴赏和表达能力。

但是，在讲解汉英语篇翻译步骤时，编者仅提供正确译文，而不提供欠妥译文，目的是避免给考生输入太多错误的英语语言表达。

当然，在具体策略的讲解中，编者尽量提醒考生应该避免某些语法错误。

希望考生在阅读和练习汉英翻译时要特别注意和把握英语语法的正确性。

内容概要

本书注重两个方面的训练：一是句子翻译训练，对汉英、英汉翻译的常用策略进行简练而精当的梳理，每种策略讲解之后都配备相应的句子翻译练习；二是语篇翻译训练。并自始至终强调培养翻译的过程意识、语境意识和策略意识，其中既有示范性的语篇翻译策略训练，包括译前浏览、翻译提示、翻译实践和译文评析，以培养学生遵循翻译过程的必要步骤，也有供学生进行翻译练习的语篇翻译实践。

书籍目录

第一章 总论 第一节 八级考试大纲解读 第二节 历年考题纵览 第三节 应试策略概述 一、翻译的过程意识 二、翻译的策略意识 三、语篇一语境意识 第四节 考前准备第二章 汉英翻译策略训练 第一节 汉译英基本要求 第二节 汉英翻译策略专项训练 一、词语翻译 1. 词义辨析 2. 词类转换 3. 词语增减 4. 词语选择的语篇意识 二、句子翻译 1. 汉英句子概念与类型的差异 2. 汉译英句子翻译 3. 特殊句型的翻译 三、语篇翻译 1. 语篇衔接 2. 信息组织 四、汉英翻译转换单位 五、文化现象的翻译 1. 直译 2. 直译加解释 3. 意译 4. 借用 5. 音译第三章 汉英语篇翻译实践 第一节 汉英语篇翻译的一般步骤 第二节 汉英语篇翻译实践第四章 英汉翻译策略训练 第一节 英译汉基本要求 第二节 英汉翻译策略专项训练 一、词语翻译 1. 词义的理解、阐释与选择 2. 增词译法 3. 减词译法 4. 词类转换 二、英译汉中的语言层级转换 1. 升级转换 2. 降级转换 三、句子翻译 1. 英语被动句的翻译 2. 英语定语从句的翻译 3. 英语比较级的翻译 4. 语序调整 四、语篇翻译 1. 英语代词、同义词指代与汉语词汇重复 2. 英汉段落的衔接第五章 英汉语篇翻译实践 第一节 英汉语篇翻译的一般步骤 第二节 英汉语篇翻译实践参考译文

章节摘录

(1) 夯实英、汉语法基础,做到汉译英时不出现英语语法错误,英译汉时不出现对英语原文的理解错误。

做到此,可以保证译文基本正确。

(2) 坚持一定量的翻译实践,并对自己的译文进行回顾式分析,检讨翻译策略的得失,积累经验。

做到这些,可以促使自己逐渐熟悉各种翻译策略,并使译文表达更趋自然、通顺,所谓熟能生巧。

(3) 阅读英汉、汉英双语对照读物,如一些英汉、汉英对照的名著、散文翻译作品,以及一些以英译汉为主的报刊,如《大学英语》、《英语文摘》、《英语世界》等。

阅读这类双语作品,应该用精读、细读的方法,仔细体会或分析译文使用的翻译策略及其效果,这样不但可以提高自己对译文的鉴赏能力,更重要的是可以提高自己的翻译策略意识和翻译能力。

(4) 阅读英语和汉语文学原著、优美散文及知名杂志、报刊文章,提高自己的文学修养和语言功夫,丰富自己的语言表达,从而增加译文文采。

(5) 阅读一些英汉语言、英汉文化对比的著作和文章,了解英、汉语言和文化之间的重大差异,从而了解翻译策略背后的原因。

只有这样,才能对翻译策略不但做到知其然,而且真正做到知其所以然。

可以说,很多翻译策略都与语言和文化之间的差异有关。

了解差异有助于了解翻译策略背后的真正原因。

(6) 通过英语、汉语写作,锻炼自己的连贯思维能力和语言表达能力。

比如,可以在翻译之前或者翻译之后,写一段与原文话题相同的文字,看看自己写作时的语言在流畅和精确程度方面与译文有无差别。

写作练习可以促进译文的流畅性,这一点应引起考生重视。

编辑推荐

《英语专业八级考试高分集训·8级》按照最新《大纲》编写，提供最新考题解析 涵盖考试
所有考点，重点突破考试难点 练习设计精雕细琢，每个题目直击考点，辅以点睛式答题技巧指导
专业辅导团队教师联合编写 翻译策略梳理 翻译技巧提示 翻译实战演练 欠妥译文
点评 参考译文评析 最新《大纲》解读 历年考题纵览 应试策略概述 考前准备指导

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>